

Общее и отличительное в культурологической информации английских и русских фразеологизмов с компонентом *семь*

М.Ю. СЕНЧУК

В статье на материале фразеологизмов с компонентом *семь* выявляются общие и отличительные особенности структуры, семантики, культуры и количества в английском и русском языках. Анализируются фразеологизмы как языковые знаки через призму лингвокультурологии, согласно которой «язык» культуры проникает в содержание фразеологизмов. Рассматриваются примеры фразеологизмов и их значения, что способствует более глубокому пониманию культурных кодов, заложенных в языке. Проводится количественный анализ полных, частичных и безэквивалентных фразеологизмов в двух языках, раскрывается символическое значение числа 7 в языковой картине мира двух народов.

Ключевые слова: фразеологизм, число, лингвокультурология, национально-культурные особенности, символика, языковая картина мира, сходства, отличия.

The article uses the material of phraseological units with component *seven* to identify common and distinctive features of structure, semantics, culture and quantity in English and Russian. The phraseological units are analyzed as linguistic signs through the prism of linguoculturology, according to which the «language» of culture goes into the content of phraseological units. The examples of phraseological units and their meanings are considered, which contributes to a deeper understanding of the cultural codes established in the language. A quantitative analysis of complete, partial and non-equivalent phraseological units in two languages is carried out, the symbolic meaning of the number 7 in the linguistic picture of the world of the two peoples is revealed.

Keywords: phraseological unit, number, linguoculturology, national and cultural characteristics, symbolism, linguistic picture of the world, similarities, differences.

Одним из фрагментов языковой картины мира каждого народа являются фразеологизмы как ключевые объекты исследования в области лингвистики. Их смысловая природа тесно связана с фоновыми знаниями носителей языка, с культурными и историческими традициями народа, говорящего на этом языке.

Лингвокультурология как исследовательское направление во фразеологии и современной лингвистике находится на этапе своего формирования; её предмет исследования, основные понятия, теоретические основы и научные методы – все это создает комплекс вопросов, требующих глубокого анализа. В рамках фразеологии лингвокультурологический подход строится на предпосылке, что культура проявляет своё ценностное содержание через язык – универсальное средство, с помощью которого передаются культурные ценности [1].

Фразеологические единицы представляют собой наиболее «характерные» элементы в лингвокультурологии. Их внутренняя структура отражает национально-культурные особенности. Это связано с тем, что фразеологизмы формируются на базе «образного восприятия реальности», которое преимущественно отображает обыденный, исторический и духовный опыт языкового сообщества, связанного с его культурными традициями [2]. У каждого народа имеются уникальные способы восприятия мира и формирования миропонимания, которые служат основой для национальной интерпретации окружающих реалий. Фразеология выступает одним из способов представления языка о мире, что позволяет утверждать о наличии в каждом языке своей фразеологической картины мира.

В лингвокультурологии одной из ключевых проблем во фразеологии является вопрос о том, как культурная семантика выражается в языковых знаках. Эта тема рассматривалась учеными из разных научных направлений, таких как культурология и семиотика (Ю.М. Лотман, В.Н. Топоров, Б.А. Успенский, Ю.С. Степанов), философия языка (Ю.С. Степанов, В.И. Постовалова и др.), этнолингвистика (Н.И. и С.М. Толстые, Е.А. Березович и др.), лексическая семантика (Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая и др.), а также когнитивная и концептуальная лингвистика (Ю.Н. Караулов, В.З. Демьянков, А.Д. Шмелев, Е.Г. Беляевская и др.). В теории фразеологии взгляды на языковые знаки с точки зрения лингвокультурологии получили поддержку в работах В.Н. Телия и ее академической школы. Исследование основывается на схожих идеях таких ученых, как В.В. Красных, Д.Б. Гудков, В.А. Маслова, В.И. Шаховский, Д.О. Добровольский и др.

Категория количества как категория абстрактного мышления возникла в процессе эволюции человеческого мышления. Первобытный человек имел понятие о единице как о себе самом и о множестве как о всех остальных, равных друг другу. По мере развития наглядность и предметность уступили место абстрактному представлению о числе. Числа стали рассматриваться как символ Вселенной, Космоса. Универсальность такой трактовки символики чисел в мировой культуре объясняется стремлением человека объяснить устройство мира, общества и самого себя через сакральную силу чисел [3].

Целью работы является выявление семантических и лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с компонентом семь в английском и русском языках.

Нумерология – это учение о значении чисел и их влиянии на жизнь человека. Нумерология и фразеология – это две разные области знаний, но они объединены в контексте интерпретации и анализа символики чисел и фразеологизмов с ними.

Связь между нумерологией и фразеологией может быть интересной с точки зрения исследования символической природы чисел и их влияния на формирование языковых выражений. Обе области обогащают друг друга и помогают лучше понять смысл и глубину языковых конструкций, особенно если учесть следующее:

1. Числа во фразеологии: числительное может сохранять своё первоначальное значение либо обозначать какой-либо символ (например, фразеологизм *семь шкур содрать* может быть связано с числовым значением 7 в нумерологии – совершить что-то окончательное, неотвратимое).

2. Символика чисел: в нумерологии каждое число имеет свое символическое значение и может ассоциироваться с определенными качествами, характеристиками или событиями.

3. Ритм и гармония: нумерология может быть использована для анализа ритма и гармонии фразеологических оборотов. Связь между числовыми значениями и структурой фразеологии может помочь в понимании и интерпретации этих выражений.

4. Сакральное значение: в некоторых случаях числа, являющиеся ключевыми в нумерологии (например, число 13), могут быть использованы в фразеологии для передачи особого значения или сакральной символики.

Число 7 имеет особое происхождение, которое можно проследить через историческую грамматику и языковую эволюцию. Слово «семь» в русском языке восходит к праславянскому «сѣть», которое, в свою очередь, происходит от праиндоевропейского корня «septṛ̥», означающего «семь». Этот корень также является основой для аналогичных слов в других индоевропейских языках, например: в латинском языке «septem», в греческом – «ἑπτὰ» (hepta), в английском – «seven», в немецком – «sieben».

Лексема семь в русском и seven в английском языках имеет общие индоевропейские корни и значение, но также и определённые различия в фонетике и грамматике в ходе их исторического развития.

Число 7 ассоциируется с мистицизмом, магией и совершенством. В различных культурах и религиях число 7 имеет особое значение, связанное с тайной мудростью и духовным развитием. Число 7 исторически считается одним из самых символических чисел. Во многих культурах и верованиях 7 обладает особым значением, связанным с магией и загадочностью.

В мировых религиях 7 часто ассоциируется с идеей совершенства, плодородия и духовного просвещения. В христианстве 7 считается числом полноты и совершенства, так как, по повести о творении, мир был создан за семь дней. В иудаизме число 7 также играет важную роль: семь дней недели, семь видов плодов, семь главных заповедей и т. д.

В астрологии 7 символизирует душу, понимание и гармонию, в нумерологии 7 раскрывает эзотерические и духовные аспекты личности, указывая на глубокие внутренние качества и потенциал для духовного роста.

В фольклоре и литературе 7 часто встречается как сакральное число, обладающее магической силой. Семь чудес света, семь дней недели, семь смертных грехов – множество примеров, где число 7 является символом загадочности и важности.

Таким образом, число 7 во многих аспектах символизирует совершенство, духовность, понимание и гармонию. Его загадочная и магическая природа делает его одним из наиболее интересных чисел в мире символики, что и послужило отбору этой лексемы для образования фразеологизмов в разных языках.

Базой для исследования послужили 1000 фразеологизмов (500 в русском языке и 500 в английском). Фразеологизмы с компонентом *семь* составляют 6 % от общего числа в русском языке и 4 % в английском языке. Из числа выявленных в английском и русском языках фразеологизмов с компонентом *семь* полными эквивалентами являются около 40 % (*seventh sense* – седьмое чувство; *seven deadly sins* – семь смертных грехов; *to be in seventh heaven* – быть на седьмом небе; *seven Fridays in a week* – семь пятниц на неделе; *until the seventh sweat* – до седьмого пота; *behind seven seals* – за семью печатями; *seven seas* – семь морей; *seven feet under the keel* – семь футов под килем и др.), более 50 % – частичными (*to have seven lives* – иметь девять жизней; *to count to seven* – досчитать до ста; *measure seven times, cut once* – семь раз отмерь, один раз отрежь; *seven don't wait for one* – семеро одного не ждут; *seven woes no answer* – семь бед, один ответ; *seven-year plan* – долгосрочный план (план на сто лет); *seven spans in the forehead* – семь пядей во лбу; *seven-year itch* – зуд седьмого года; *up to the seventh generation* – до седьмого колена; *Lucky Seven* – семерка на удачу; *water on the seventh jelly* – седьмая вода на киселе и др.) [4]. Около 6 % фразеологизмов являются безэквивалентными: англ. *at sixes and sevens* ‘кувырком, всё вверх дном’; *seven-story abuse* ‘оскорбление’; *seventh inning stretch* ‘пауза в бейсболе, когда зрители могут размяться’; русс. *за семь вёрст киселя хлебать* ‘попусту далеко идти’; *семь раз на дню* ‘то, что происходит очень часто’; *семь замков на сердце* ‘человек, который скрывает свои чувства’ и др. [5].

Анализ выявленных фразеологизмов с компонентом *семь* в английском и русском языках позволяет определить более чёткие признаки сходства и различия, обусловленные культурными, историческими и религиозными контекстами.

Так, общим является то, что в обоих языках и культурах число 7 считается как счастливым, что позволяет интерпретировать фразеологические единицы со значением символа удачи, ассоциируется с положительными предзнаменованиями и благоприятными событиями в различных культурных контекстах.

В христианской традиции, которая имеет значительное влияние как на английскую, так и на русскую культуру, число 7 обладает сакральным смыслом (вспомним 7 дней творения мира, упоминаемых в Библии, 7 заповедей, 7 дней недели, 7 смертных грехов, 7 добродетелей, 7 слов Иисуса на кресте, 7 ангелов с семью трубами).

Число 7 связано с различными природными образованиями – так, например, выделяют 7 континентов и 7 океанов. Кроме того, оно находит отражение в музыкальной теории через 7 нот в диатонической гамме.

В обоих языках число *семь* используется для выражения множества, отражения достижения или решения.

При этом можно выявить некоторые отличия в тематике фразеологизмов. В русском языке фразеологизмы с компонентом *семь* часто связаны с народной мудростью, практическими аспектами жизни и предостережениями (*семь бед – один ответ*; *семь пядей во лбу*; *семь раз отмерь, один раз отрежь* и др.) [5]. В английском языке фразеологизмы с компонентом *семь* ориентированы на эмоции, достижения и положительные аспекты жизни; затрагивают более широкий спектр тем – от счастья до исторических и культурных достижений (*seventh heaven*; *seven wonders of the world*; *Lucky seven* и др.) [6].

Исторически число 7 в русском языке имеет корни в славянской мифологии и народных поверьях, что делает его более связанным с традициями и фольклором. В английском языке число 7 также имеет религиозные корни, но акцент больше ставится на его символику удачи и счастья.

На основе корпуса русского языка и корпуса английского языка можно сделать вывод, что фразеологизмы с компонентом *семь* в русском языке используются в разговорной речи и литературе реже фразеологизмов с компонентом *один*, *три*, *пять*. В английском языке фразеологизмы с компонентом *семь* встречаются чаще в контексте праздников или культурных событий. Фразеологизмы выбранной группы в русском языке имеют образный и метафорический характер, связанный с народными традициями. В английском языке данные фразеологизмы являются более универсальными.

Еще одним отличительным признаком фразеологизмов с компонентом *семь* в английском и русском языках является структура фразеологизмов. Данное отличие связано с тем,

что английский язык относится к аналитическим языкам (в которых грамматическое значение выражается с помощью служебных слов), русский – к синтетическим (в которых грамматическое значение выражается с помощью аффиксов и флексий).

Фразеологизмы с числовым компонентом входят в состав шести семантико-грамматических групп классификации А.М. Чепасовой (качественно-обстоятельственные, предметные, процессуальные, призначные, модально-междометные, фразеологизмы со значением количества) [7]. В русском языке большая часть количественных фразеологизмов относится к качественно – обстоятельственным (*за семью замками; на седьмом небе*) и предметным фразеологизмам (*семь футов под килем; семь слоёв кожи*). В английском языке преобладают фразеологизмы со значением количества (*to have seven lives; sevenfold*) и предметные фразеологизмы (*seven-year itch; seven-year plan*).

Исходя из классификации А.И. Смирницкого, фразеологизмы подразделяются на одновершинные, двухвершинные и многовершинные [8]. Анализ группы фразеологизмов с компонентом *семь* в английском и русском языках показывает, что в обоих языках преобладают двухвершинные и многовершинные фразеологизмы (*seventh water on jelly; on the seventh wind; behind seven seals; at sixes and seventh; seven on the benches; up to the seventh generation; work for seven; seven stages of grief; until the seventh sweat; семеро по лавкам; семь футов под килем; седьмая вода на киселе; семь пятниц на неделе; семь раз отмерь, один раз отрежь; за семью замками; за семью морями* и т. д.). Двухвершинные конструкции позволяют передать смысл в лаконичной форме. Это делает их удобными для использования в повседневной речи, а также достаточно выразительными, чтобы передать эмоции, не перегружая речь излишними деталями. Многовершинные фразеологизмы являются устойчивыми выражениями, которые легко узнаваемы носителями языка; они предоставляют возможность для игры слов и делают речь более экспрессивной.

Исходя из классификации Р.И. Яранцева, фразеологизмы можно объединить в следующие тематические группы: характеристика действий и поведения; характеристика эмоций человека; характеристика явлений и ситуаций; характеристика свойств и качеств человека [9].

На материале фразеологизмов с компонентом *семь* в английском и русском языках можно сделать следующие выводы:

1. Группу характеристики действий и поведения человека в русском языке составляют фразеологизмы *семь пятниц на неделе* ‘кто-либо непостоянен в своих решениях, настроении, часто и легко меняет свои мнения, суждения, оценки’; *за семь вёрст киселя есть* ‘далеко и попусту ехать, идти’; *согнать семь потов* ‘изнурять кого-либо тяжёлой работой’; *семь раз отмерь, один раз отрежь* ‘хорошо обдумать, прежде, чем сделать что-то важное, ответственное’; *семеро одного не ждут* ‘говорится тогда, когда многие не хотят (не могут) ждать одного, или тому, кто заставляет многих ждать себя’; *за семерых есть* ‘слишком много кушать’. В английском языке к таким относится фразеологизм *count to seven* ‘досчитать до семи’ (говорится, когда не можешь уснуть, либо нужно успокоиться).

2. Группу характеристики эмоционального состояния человека в русском языке составляют фразеологизмы *попадать на седьмое небо (быть на седьмом небе)* ‘безгранично счастлив, глубоко удовлетворён’. В английском языке в эту группу можно отнести следующие фразеологизмы *seven stages of grief* ‘семь стадий горя’ (шок, отрицание, гнев, торг, депрессия, испытание, принятие); *seven-year itch* ‘зуд седьмого года’ (говорят, когда человек не счастлив в браке после долгих лет совместной жизни); *seventh heaven* ‘быть очень счастливым’ (рус. *быть на седьмом небе от счастья*).

3. Группу характеристики явлений и ситуаций в русском языке составляют фразеологизмы *семь вёрст до небес, да всё лесом* ‘что-то расположено очень далеко и надобно’; *семеро по лавкам* ‘много домочадцев, о которых нужно заботиться’; *за семью замками* ‘под строгим присмотром, под надежной охраной’; *семь футов под килем* ‘пожелание доброго пути судну или человеку, уходящему в море’; *на семи ветрах* ‘находящийся, расположенный на пересечении всех дорог’; *за семью печатями* ‘тщательно спрятан, недоступен, неизвестен’; *за семью морями* ‘очень далеко в чужих странах’; *седьмая волна* ‘наиболее интенсивный период, кульминация’. В английском языке к этой группе относятся фразеологизмы *seven seas* ‘семь морей’ (вы-

ражение с давних времён обозначает Мировой океан в целом); *Lucky number seven* 'счастливая семёрка, семёрка на удачу (рус. *счастливое число*)'; *seven wonders of the world* 'семь чудес света' (группа мест по всему свету, имеющие огромное значение: Колизей в Италии, Петра в Иордании, Чичен -Ица в Мексике, Христос-Искупитель в Бразилии, Мачу-Пикчу в Перу, Тадж-Махал в Индии, Великая Китайская Стена); *seven deadly sins* 'семь смертных грехов' (группа и классификация пороков в христианских учениях); *seven churches of Asia* 'семь церквей Апокалипсиса' (семь церквей раннего христианства, располагавшиеся в Малой Азии); *seven seals* 'семь печатей' (закрывает Книгу жизни в библейском «Откровении Иоанна Богослова. Каждая из печатей представляет тысячелетний период истории) [4].

4. Группу свойств и качеств человека в русском языке сосоставляют фразеологизмы *седьмая вода на киселе* 'дальняя родня'; *семи пядей во лбу* 'очень умный'; *семь бед – один ответ* 'один способ решения множества проблем'; *у семи нянек дитя без глазу* 'о перекладывании ответственности, и о результате, когда каждый понадеялся на другого'; *семь пятниц на неделе* 'непостоянный, ненадёжный человек'; *семёрка на лбу* 'очень умный человек'. В английском языке к этой группе относятся фразеологизмы *seventh sense* 'седьмое чувство' (способность осознавать свои мысли и чувства и чувства и мысли других людей); *seventh son of a seventh son* 'седьмой сын седьмого сына' (одарён как целитель); *seven spans in the forehead* 'семи пядей во лбу'; *until the seventh sweat* 'до седьмого пота' (усердный, трудолюбивый человек); *have seven lives* 'иметь семь жизней' (рус. *иметь девять жизней* 'выходить из сложных ситуаций, не получив травм'); *seventy times seven* 'семьдесят раз по семь, бесконечное количество раз' (о безграничном прощении).

Как видно, анализ фразеологизмов с компонентом *семь* позволяет констатировать, что употребительность компонента *семь* в английском и в русском языках неодинакова. Это объясняется тем, что число 7 имеет разные культурно-исторические особенности в двух языках. Фразеологизмы с компонентом *семь* в русском языке в большинстве случаев строятся с глаголом и входят в группу характеристики действий и поведения человека. В английском языке компонент 7 в большинстве случаев согласуется с существительным и входят в группы характеристики явлений и ситуаций или характеристики свойств и качеств человека.

Изучение и анализ фразеологизмов с компонентом *семь* играет важную роль в лингвокультурологическом анализе английского и русского языков. Результаты исследования показывают, что фразеологизмы с числом 7 имеют общие и отличительные исторические и культурные корни, что помогает понять образование фразеологизмов с этим компонентом, их частотность, образы и семантику в каждом языке.

Литература

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособ. / В. А. Маслова. – М., 2001. – 204 с.
2. Трубецкой, Н. С. Классификация оппозиций / Н. С. Трубецкой. – М. : Аспект Пресс, 2020. – 349 с.
3. Телия, В. Н. Русская фразеология : семантический, парадигматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Шк. «Языки русской культуры», 1996. – 285 с.
4. Oxford idioms dictionary for learners of English. – Oxford : University Press, 2021. – 469 p.
5. Жуков, В. П. Русская фразеология : учеб. пособ. / В. П. Жуков. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2006. – 408 с.
6. Longman dictionary of English idioms. – London : Longman, 2019. – 552 p.
7. Чепасова, А. М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов : учеб. пособ. к спецкурсу / А. М. Чепасова. – Челябинск : ЧГПИ, 1983. – 93 с.
8. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М., 1998. – 260 с.
9. Яранцев, Р. И. Русская фразеология : словарь-справочник / Р. И. Яранцев. – М., 1997. – 845 с.